

Introduction to Luke 5 on 7 May 2023

At the lake of Gennesaret Jesus meets Peter and other disciples. He helps them catch fish and calls them to follow him. Peter shows himself to be courageous and fearful at the same time at the beginning of his journey with Jesus. We see this account from Luke 5 on the left outer stained-glass window in our Kreuzkirche and we now hear and act it out as a pantomime. This reading from Luke 5 is also the basis of today's sermon.

معرفی لوقا 5 در تاریخ 07.05.23

در دریای جلیل، عیسی با پطرس و سایر شاگردان ملاقات کرد. او به آنها کمک می کند تا ماهی صید کنند و آنها را به شاگردیش دعوت می کند. پطرس در اینجا در ابتدای راه با عیسی خود را فردی شجاع و در عین حال ترسان نشان می دهد. ما این گزارش از لوقا 5 را در پنجره بیرونی سمت چپ کلیسا در Kreuzkirche می بینیم و اکنون آن را به عنوان پانتومیم می شنویم و می بینیم. روخوانی از متن لوقا 5 همچنین اساس خطبه امروز ماست.

1. One day Jesus was standing by the Sea of Galilee. The people crowded around him and listened to the word of God.

2. Jesus saw two boats at the edge of the water. They had been left there by the fishermen, who were washing their nets.

3. He got into the boat that belonged to Simon. Jesus asked him to go out a little way from shore. Then he sat down in the boat and taught the people.

1. یک روز که عیسی در کنار دریاچه جنیسارت ایستاده بود و جمعیت از هر سو بر او ازدحام می‌کردند تا کلام خدا را بشنوند،

2. در کنار دریا دو قایق دید که صیادان از آنها بیرون آمده، مشغول شستن تورهایشان بودند.

3. پس بر یکی از آنها که متعلق به شمعون بود سوار شد و از او خواست قایق را اندکی از ساحل دور کند. سپس خود بر قایق نشست و به تعلیم مردم پرداخت.

4. When he finished speaking, he turned to Simon. Jesus said, 'Go out into deep water. Let down the nets so you can catch some fish.'

5. Simon answered, 'Master, we've worked hard all night and haven't caught anything. But because you say so, I will let down the nets.'

6. When they had done so, they caught a large number of fish. There were so many that their nets began to break.

7. So they motioned to their partners in the other boat to come and help them. They came and filled both boats so full that they began to sink.

4. چون سخنانش به پایان رسید، به شمعون گفت: «قایق را به جایی عمیق ببر، و تورها را برای صید ماهی در آب افکنید.»

5. شمعون پاسخ داد: «استاد، همه شب را سخت تلاش کردیم و چیزی نگرفتیم. اما چون تو می‌گویی، تورها را در آب خواهیم افکند.»

6. وقتی چنین کردند، آنقدر ماهی گرفتند که چیزی نمانده بود تورهایشان پاره شود!

7. از این رو، از دوستان خود در قایق دیگر به اشاره خواستند تا به یاری‌شان آیند. آنها آمدند و هر دو قایق را آنقدر از ماهی پر کردند که چیزی نمانده بود در آب فرو روند.

8. When Simon Peter saw this, he fell at Jesus' knees. 'Go away from me, Lord!' he said. 'I am a sinful man!'

9. He and everyone with him were amazed at the number of fish they had caught.

10. So were James and John, the sons of Zebedee, who worked with Simon. Then Jesus said to Simon, 'Don't be afraid. From now on you will fish for people.'

11. So they pulled their boats up on shore. Then they left everything and followed him

8. چون شمعون پطرس این را دید، به پاهای عیسی افتاد و گفت: «ای خداوند، از من دور شو، زیرا مردی گناهکارم!»

9. چه خود و همراهانش از واقعه صید ماهی شگفتزده بودند.

10. یعقوب و یوحنا، پسران زبیدی، نیز که همکار شمعون بودند، همین حال را داشتند. عیسی به شمعون گفت: «مترس، از این پس مردم را صید خواهی کرد.»

11. پس آنها قایقهای خود را به ساحل راندند و همه چیز را ترک گفته، از پی او روانه شدند.

**Sermon for 7 May 2023 about Luke 5:1-11
and Matthew 14:22-33. Adventure of Faith:
Peter: Courageous and Fearful**

Dear congregation!

1. In 1952, 70 years ago, the then 25-year-old glass artist Heinz Lilienthal designed the five stained glass windows of the Kreuzkirche. The two outer stained-glass windows are about Jesus and Peter. We live here in Bremerhaven at the mouth of the Weser into the North Sea, on the water. The ministry of Jesus and his first disciples also took place on the water, on the Sea of Galilee. Because it fits Bremerhaven on the water, the artist has chosen these two water stories from the Sea of Galilee for our church windows.

خطبه روز ۷ مای ۲۰۲۳ درباره لوقا 5: 1-11 و متی
14: 22-33 ایمان ماجراجویی: پطرس: شجاع و
ترسناک

جامعه عزیز!

1. در سال ۱۹۵۲، هفتاد سال پیش، هنرمند
۲۵ ساله، هاینز لیلینتال، پنج پنجره شیشه‌ای
رنگ‌آمیزی کلیسای صلیب را طراحی کرد.
دو پنجره بیرونی کلیسا درباره عیسی و
پطرس است. ما اینجا در برمرهافن در مصب
ویزر در دریای شمال، در کنار آب زندگی می
کنیم. کار عیسی و اولین شاگردانش نیز بر
روی آب، در دریای جلیل انجام شد. از آنجایی
که برمرهافن نزدیک آب مناسب است،
هنرمند این دوداستان آبی را از دریای گاليله
برای پنجره‌های کلیسای ما انتخاب کرد.

2. Peter makes a huge catch of fish at Jesus' word. The lake with its fish is both a threat and an opportunity. If the nets remain empty, the fishermen's families starve. If the nets become full of fish, the food is secured for the next time. Similarly in the other stained-glass window: Peter walks on the water here at Jesus' word. The water carries - the boats and by a miracle also Peter. Without a miracle, one sinks in the water - it is life-threatening. The water is so frightening and requires courage. Fearful and courageous is Peter accordingly in both stories.

2. پیتر به قول عیسی ماهی عظیمی صید می کند. دریاچه با ماهی هایش در اینجا هم تهدید است و هم فرصت. اگر تورها خالی بماند، خانواده ماهیگیران از گرسنگی می میرند. اگر تورها پر از ماهی باشد، غذا برای آینده قابل پیش بینی تامین می شود. به طور مشابه در پنجره دیگر کلیسا: پیتر به دنبال کلام عیسی روی آب راه می رود. آب حمل می کند - قایق ها و با معجزه مثل پیتر. بدون معجزه شما در آب فرو می روید - تهدید کننده زندگی است. آب خیلی ترسناک است و شجاعت می خواهد. به همین ترتیب، پیتر در هر دو داستان ترسناک و شجاع است.

3. Peter shows courage. Here in the left window: all night he and his colleagues have not caught a single fish. Jesus invites him to go out again and fish in deeper water. But during the day, according to experience, hardly any fish are caught in the net. So, Peter boldly says: "Because you say so, Jesus, I will let down the nets." (Luke 5:5c) Peter also shows courage in the second water story. When Jesus asks him to come to Him on the water, Peter gets out of the boat, walks across the water and comes to Jesus.

3. پیتر شجاعت نشان می دهد. اینجا در پنجره سمت چپ: او و همکارانش تمام شب یک ماهی صید نکردند. عیسی به او می گوید که دوباره بیرون برو و در آب های عمیق تر ماهی بگیرد. تجربه نشان داده است که در طول روز به سختی ماهی در تور گیر می افتد. بنابراین پطرس با جسارت می گوید: «چون تو چنین می گویی، عیسی، من تور را بیرون خواهم زد.» (لوقا 5:5 ج) پطرس همچنین در داستان آب دوم شجاعت نشان می دهد. وقتی عیسی از او خواست که روی آب نزد او بیاید، پطرس از قایق پیاده شد، روی آب راه رفت و نزد عیسی آمد.

4. We are also disciples of Jesus and, sustained by His word, have also often shown courage. Those of us who have fled our country because we became Christians have embarked on a long journey with many uncertainties, even today. But on Jesus' word, "Be sure, I am with you always, every day" (Matthew 28:20), you have dared. Migrants and Germans together in the Kreuzkirche have developed the courage to become an international congregation on Jesus' word: "Here is neither Jew nor Greek, ... but we are all one in Christ." (Galatians 3:28a.d)

4. ما نیز شاگردان عیسی هستیم و با حمایت کلام او، اغلب شجاعت نشان داده ایم. کسانی از ما که از کشورشان فرار کرده‌اند تلمیذی شوند، تا به امروز سفری طولانی را با ابهامات فراوان آغاز کرده‌ایم. اما به قول عیسی، "مطمئن باشید، من همیشه و هر روز باشم هستم" (متی 28:20)، شما جرات کردید. در کلیسای صلیب، مهاجران و آلمانی‌ها با هم شجاعت پیدا کردند تا بر اساس کلام عیسی به یک جماعت بین‌المللی تبدیل شوند: "اینجا نه یهودی و نه یونانی وجود دارد، ... اما همه ما در مسیح یکی هستیم." (غلاطیان 3:28 a.d.)

5. As Christians, we need courage again and again, and we get it by listening to Jesus' word and trusting him. But we also know the other thing that is reported here by Peter: fear. In the fishing story, Peter is afraid three times. The nets are empty after a long night - with what shall his family be satisfied? The first fear. Then the miracle happens.

5. ما به عنوان مسیحی همیشه به شجاعت نیاز داریم و همچنین با گوش دادن به کلام عیسی و اعتماد به او آن را به دست می آوریم. اما همچنین چیز دیگری را می دانیم که در اینجا توسط پیتر گزارش شده است: ترس. در داستان ماهیگیری، پیتر سه بار می ترسد. تورها پس از یک شب طولانی خالی است - خانواده او چه بخورند؟ ترس اول. سپس معجزه اتفاق می افتد.

6. Now so many fish come that the precious nets threaten to break, and the boats almost sink from the heavy load. Then other fishermen help. We see this situation on the far left of the stained-glass window. The miracle of the great catch of fish makes Peter doubly afraid: once he has to cope with the huge catch in a very practical way. The second fear. And Peter realizes here in Jesus with the fish miracle, the living God meets me directly. The third fear.

6. حالا آنقدر ماهی زیاد شده که تورهای با ارزش در خطر شکستن و تقریباً قایق ها از بار سنگین غرق می شوند. ماهیگیران دیگر کمکی کنند. این وضعیت را در سمت چپ پنجره کلیسا می بینیم. معجزه صید بزرگ ماهی پیتر را دو بار می ترساند: از یک طرف او باید با صید بزرگ به روشی بسیار عملی برخورد کند. ترس دوم. و پیتر متوجه می شود: اینجا در عیسی با معجزه ماهی، من مستقیماً با خدایزنده ملاقات می کنم. ترس سوم.

7. But who is he, the simple fisherman Peter? He is ashamed. "Lord, go away from me! I am a man who is full of guilt!" (Luke 5:8bc) Maybe we know this fear too, when we feel: in this particular experience Jesus is really at work, He is helping me, it is really true what we believe! I sometimes feel this way when God fulfills all my prayers in the morning full of concern and makes the day a wonderful one. Then I feel: He is really alive, and I shudder for a moment with awe.

7. اما او کیست، پیتر ماهیگیر فروتن؟ او شرمنده است. «پروردگارا، از من دور شو! من فردی پر از گناه هستم!» (لوقا 5، 8 قبل از میلاد) شاید این ترس را نیز زمانی که احساس می کنیم بدانیم: در این تجربه خاص، عیسی واقعاً در حال کار است، او به من کمک میکند، در واقع آنچه ما معتقدیم درست است! گاهی اوقات این احساس را دارم که خداوند دعاهایم را در صبح، پر از مراقبت می کند و روز را به روزی فوق العاده تبدیل می کند. سپس احساس می کنم: او واقعاً زنده است و برای لحظه ای از ترس مبهوت می شود.

8. In the right stained-glass window we see Peter sinking in the lake. Here his fear is very clear: it is a matter of life or death, in a moment Peter will be gone. People who have also come across the sea in their flight - often in much too small boats, know this terrible fear. Peter gets into this dangerous situation because, although he first shows courage and walks towards Jesus on the water, he then turns his gaze to the waves and the wind and becomes afraid. Now he actually sinks and is afraid for his life.

8. در پنجره شیشه ای رنگی سمت راست، پیتر را می بینیم که در دریاچه فرو می رود. در اینجا ترس او بسیار واضح است: موضوع عمرگ یا زندگی است، پیتر در یک لحظه از بین خواهد رفت. افرادی که از طریق دریا فرار کردند، اغلب در قایق هایی که خیلی کوچک بودند، این ترس وحشتناک را می دانند. پطرس خود را در این موقعیت خطرناک می بیند، زیرا اگرچه ابتدا شجاعت نشان می دهد و روی آب به سمت عیسی می رود، اما نگاهش را به امواج و باد معطوف می کند و می ترسد. اکنون او در واقع در حال غرق شدن است و از دست دادن جان خود می ترسد.

9. Here we see that fear goes in two directions with regard to our faith. Fear often comes to us, too, from turning away our trusting gaze from Jesus and turning to worries and possible dangers. Here fear drives us away from Jesus. But then, when we are actually in danger, fear drives us back toward Jesus. Peter cries out: "Lord, save me!" This also helps us in great fear: praying to Jesus in the name of the one who promises us His help.

9. در اینجا می بینیم که ترس نسبت به ایمان ما دو راه دارد. ترس اغلب با ما نیز همراه می شود، زیرا نگاه اعتماد آمیز خود را به عیسیدور می کنیم و به نگرانی ها و خطرات احتمالی روی می آوریم. در اینجا ترس ما را از عیسی دور می کند. اما وقتی واقعاً در خطر هستیم، ترس ما را به سوی عیسی برمی گرداند. پطرس فریاد می زند: «خداوندا، مرا نجات بده!» این نیز در مواقعی که بسیار میترسیم به ما کمک می کند: به نام کسی که وعده کمک به ما می دهد به عیسی دعا کنیم.

10. Both stories with Peter and Jesus are about courage, fear and help. Peter and his colleagues have caught nothing in the night, come back to land empty-handed. It will be difficult for them to look their wives and children in the eye. Jesus helps the fishermen's families with an oversized catch of fish. We also know material problems. Jesus also takes care of such problems; we can also ask him for his help here and experience it.

10. هر دو داستان پطرس و عیسی درباره شجاعت، ترس و کمک هستند. پطرس و همکارانش در طول شب چیزی نگرفتند و دست خالی به ساحل بازگشتند. آنها به سختی به چشمان همسر و فرزندان خود نگاه خواهند کرد. عیسی به خانواده‌های ماهیگیر در یک صید بزرگ کمک می‌کند. مشکلات مادی را هم می‌دانیم. عیسی نیز به چنین مشکلاتی رسیدگی می‌کند، می‌توانیم در اینجا نیز از او کمک بخواهیم و آن را تجربه کنیم.

11. Jesus' help is even clearer in the right church window. We see here the hand that Jesus holds out to the sinking Peter. We too ask for Jesus' helping hand in our distress, we hope for it and experience that Jesus takes our hand and pulls us out of danger. Yes, our life of faith is perhaps like the one we see on the far right: we in need reach out to Jesus and He does the same and immediately our hands touch, our weak hand is held by His strong hand.

11. کمک عیسی حتی با پنجره سمت راست کلیسا واضح تر است. در اینجا دستی را می بینیم که عیسی به سوی پطرس در حال غرق شدن دراز کرده است. ما همچنین در مواقع ضروری دست یاری عیسی را می طلبیم، امیدواریم و تجربه می کنیم که عیسی دست ما را گرفته و ما را از خطر خارج کند. بله، زندگی ایمانی ما ممکن است آن گونه باشد که در سمت راست می بینیم: در هنگام نیاز دست خود را به سوی عیسی دراز می کنیم و او نیز همین کار را می کند و بلافاصله دست های ما لمس می شود، دست ضعیف ما توسط دست قویا و نگه داشته می شود.

12. Fear and help are closely related in faith. Again and again, we are vulnerable, sinful, fearful people with too little faith get into trouble. Then we cry out: "Lord, save me, Lord, help me," and His hand takes hold of us. Then the danger is over, and we get new courage in faith. At His word we dare to do something, trusting in Jesus we go even unfamiliar ways.

12. ترس و کمک در ایمان ارتباط تنگاتنگی دارند. بارها و بارها ما، افراد آسیب پذیر، گناهکار، مضطرب با اعتماد بسیار کم دچار مشکلی شویم. سپس فریاد می زنیم: «پروردگارا نجاتم بده، پروردگارا کمک کن» و دست او، ما را می گیرد. آن وقت خطر از بین می رود و مادر ایمان جسارت جدیدی پیدا می کنیم. به قول او، ما جرأت می کنیم کاری انجام دهیم، با اعتماد به عیسی، راه های ناشناخته را نیز طی می کنیم.

13. But when we look again at the problems we are in, perhaps our trust in Jesus fades again. But then in need we call again for Him and He helps. A cycle, but one that reassures me. Fear is always just an intermediate state between courage and help.

13. اما اگر دوباره به مشکلاتی که در آن هستیم نگاه کنیم، شاید اعتماد به عیسی دوباره از بین برود. اما در مواقع اضطراری دوباره او را صدا می زنیم و او کمک می کند. چرخه ای که آرام می کند. ترس همیشه فقط یک حالت میانی بین شجاعت و کمک است.

14. At the end of the fishing Jesus calls Peter and says to him: "Do not be afraid! From now on you will be a fisher of men!" (Luke 5:10cd) Peter becomes a leading disciple of Jesus, a shepherd of the first Christian church after Jesus' resurrection, and a missionary to Jews and other peoples. But here in the left stained-glass window, Peter's journey with Jesus is just beginning.

14. در پایان صید، عیسی پطرس را صدا کرد و به او گفت: «نترس! از این پس صیاد انسان خواهی بود!» (لوقا 5:10 cd) پطرس پس از رستخیز او، شبان اولین جامعه مسیحی و مبلغی در میان یهودیان و سایر مردمان، شاگرد برجسته عیسی می شود. اما اینجا در پنجره سمت چپ کلیسا است که سفر پیتر با عیسی آغاز می شود.

15. Perhaps it is not long ago that Jesus called us to trust Him, to live with Him, to serve Him. The life of faith is then for Peter and also for us a long-distance run. In the process, Peter and we must learn anew in new situations what it means to follow Jesus. It is an exciting "adventure of faith". Like Peter, we too may at times fall prey to fear. But then, especially in times of need, Jesus reaches out His hand to us and we get new courage again. This is how it always goes on with Jesus, every day He lives with us.

Amen!

15. شاید خیلی دور نیست که عیسی ما را فراخواند تا به او اعتماد کنیم، با او زندگی کنیم و به او خدمت کنیم. پس زندگی ایمانی بر ایپیترو و همچنین برای ما یک دویدن طولانی است. با انجام این کار، پطرس و ما باید از نو در موقعیت‌های جدید یاد بگیریم که پیروی از عیسی به چه معناست. این یک "ماجرای جویی

آمین